

跨越山海讲“中国故事”

——三问走向世界的中国文学

据新华社 随着中国日益走近世界舞台中央,全球读者对“中国故事”的好奇与期待与日俱增,中国文学在全球的“能见度”不断提升。

走向世界的中国文学如何推陈出新,描绘有“精神重量”的中国?如何打破语言藩篱,弥合多样性文化的差异?如何畅通渠道,搭建联接中外的桥梁?

如何书写“中国故事”

《半月传》的作者、网络作家蒋胜男发现,泰国、越南等东南亚国家的书店里,中国网络文学译作几乎占据畅销区半壁江山。青年作家路内在英国觅得“知音”,书评人把他描写小镇青年成长史的《少年巴比伦》视为“中国的《麦田守望者》”。

外国读者喜欢什么样的中国故事?这个“千人千面”的问题有一个大道至简的答案:讲好故事。打动世界读者的中国故事往往既能直击人性的重大关切,又能展现民族独特的审美品格。

文学作品应该突出本土性还是世界性?贾平凹说,文学创作既要拥抱世界,也要具备本土意识,书写中国人的经验。台湾科幻作家高翊峰说,不论台湾作家、大陆作家、美籍华人作家,在世界文学体系中“我们都属于亚洲文学”,在一个共同平台讲故事。不必纠结于身份地域,而应找到属于自己的表达方式。

英国汉学家、翻译家妮基·哈曼(中文名韩斌)认为,外国读者对中国文学仍处在“缓慢构建认知”阶段。在作家徐则臣看来,一些外国读者依然习惯于把中国文学视为报告文学或社会学分析文本。让外国读者关注作品本身的艺术审美价值需要从

量变到质变的长期积累。

如何破译“中国密码”

最近,一批来自尼泊尔的出版人、媒体人和留学生汇聚北京,学习破译“中国密码”。这是国家新闻出版署丝路书香工程面向东南亚小语种翻译人才的培训项目之一。不少学员对中国文化兴趣浓厚,有志从事翻译。

中国文学的跨文化之旅中,有人把翻译称为“中国文学走向国门的独木桥”。近年来,中国政府推出一系列中国文学翻译出版工程,促成一批高质量作品在海外落地。

妮基·哈曼说,她翻译贾平凹的《高兴》时,对陕西方言的处理小心翼翼,因为要让人感觉这个人物是中国人。中国科幻小说《三体》的英文译者、美籍华裔科幻作家刘宇昆说,“能在脑海里听到作者的声音”,才能精准传递原作的思想感情。

在海外,一批知名汉学家构成中国文学翻译的主力,为中国文学“出海”保驾护航。然而从全球范围看,高水平译者依然稀缺,翻译短板仍是中国文学国际化的制约因素之一。

提升中国文学译介的系统性,需要政府、民间、学界等多方共同努力。一些学者建议继续构建覆盖全球的汉学家、翻译人才库,制定人才培养的长期计划,借力海外华人译者,同时加强中外文学界、翻译界、出版界、评论界对话,打造多元交流平台。

针对现有的汉学家研讨会、翻译研修班等项目,知名阿拉伯语翻译家薛庆国建议委托专业院校、专家学者授课,增强针对性和实效性。

如何搭建传播渠道

让鲜活的中国故事抵达全球读者,

需要立体多元的海外出版、发行、传播渠道,国际书展是重要平台之一。

已经结束的阿布扎比国际书展上,中国文学作品吸引不少参观者驻足:余华的《在细雨中呼喊》、王刚的《英格力士》、叶梅的《最后的土司》、格日勒其木格·黑鹤的《黑焰》……

埃及出版人艾哈迈德·赛义德说,国际书展打开沟通中外出版界的大门,成为中国文学走向世界的重要通道。丰富的主宾国活动、作家交流、讲座研讨等,让海外读者有机会了解中国文学。几年来,赛义德还先后出版译介数十位中国作家的作品。通过这些文字,不少阿拉伯语读者开启对中国文学的“发现之旅”。

莫斯科阿尔巴特大街上,一家名为“尚斯博库”的书店墨香充盈,这是俄罗斯首家中文书店。俄罗斯民众在这里“浸入式”感知中国文学的魅力。

亚马逊中国书店的电子营销平台则为海外读者打造了“网络高速公路”。

“纸托邦”这一专门向英语世界推广中国文学的网络平台汇集优秀作者、译者和出版人,把一批中国青年作家推向国际舞台。版权代理人、文学经纪人的专业运作,帮助中国作家精准对接优质海外出版商,扭转其在国际版权交易市场中的弱势地位。

从新经典文化股份有限公司控股法国菲利普·皮基耶出版社,到英国童书品牌尤斯伯恩入驻接力出版社,再到中外机构对曹文轩儿童文学作品的影视动漫改编,中外品牌合作、联合策划、共同制作的趋势越发明显。中方正着眼打通全产业链,实现全版权运营,让中国文学以更生动的姿态进入更多国外读者视野。

■韩梁 史竞男

申城将建文学博物馆

以文学视角记录中国百年巨变

据新华社 记者获悉,经过长期酝酿与筹备,上海文学博物馆日前正式签约落户虹口区。上海文学博物馆不仅记录上海作为新文化运动中心和中国现当代文学重镇的辉煌,也将以丰富馆藏承载中国文学史的重要一页。

上海市作家协会与上海市虹口区政府正式签约建设上海文学博物馆。该馆地上建筑面积约12500平方米,计划于2021年建成。上海文学博物馆选址虹口区海宁路、四川北路口的18街坊,毗邻中共四大纪念馆、精武体育总会和海派文化中心,与鲁迅纪念馆、左联会址纪念馆等仅一箭之遥。

上海作协副主席、作家孙甘露说,这一代上海作家躬逢其盛,有幸见证上海文学博物馆的筹备建设。这意味着,上海这个中国现当代文

学的重镇,将拥有一座记载、研究、讲述自身文学历史的博物馆,而中国也将增添一座以文学视角记录中国百年巨变的博物馆。

“百年来,文言文向白话文的历史性转变,新文化运动所推动的从传统中国向现代中国的转变……那些最重要的文学作品和文学创造,很多就发生在上海文学博物馆选址落户的方圆几公里范围之内。”孙甘露说。

据悉,上海文学博物馆将由上海市政府设立、上海市作协主管。未来该馆将集中展示海派文学与中国近现代文学发展,还将在常设展中设立巴金等伟大作家的专题展厅,发挥征集保护、陈列展示、学术研究、公共教育、文化交流等五大功能,为上海打造“世界文学之城”和文学之都发挥重要作用。 ■孙丽萍

全力打响“上海文化”品牌

据新华社 正在建设国际文化大都市、不断提升城市文化软实力的上海,近日明确提出:“对标国际最高标准、最好水平,加快打造一批海派特色突出、城市特质彰显、内涵价值丰富、感知识别度高的国内国际知名文化品牌。”

中共上海市委、市政府日前印发《关于全力打响“上海文化”品牌,加快建成国际文化大都市三年行动计划》,明确三大重点任务——全面打响上海红色文化品牌、海派文化品牌、江南文化品牌。

红色文化:城市精神的底色

“骏马,在平地上如飞地奔走。”耄耋之年的著名话剧演员焦晃坐在轮椅上坚守舞台,以高亢的语调完成诗朗诵;中国戏剧家协会名誉主席、京剧名家尚长荣辗转京沪两地,全程参与演出。去年10月至今年3月,上海文艺界创排的《从石库门到天安门》诗歌朗诵会连演四轮八场,观众反响热烈。

上海是中国共产党的诞生地,红色文化是城市精神的底色。党的十九大召开后,位于兴业路上的中共一大会址纪念馆客流创新高。如今,每天有超过5000人到此参观。

上海市委宣传部负责人介绍,上海已着手实施“党的诞生地发掘宣传工程”、理论研究传播品牌建设等两大专项行动,着力建设好、守护好中国共产党人的精神家园。

“守护精神家园”落实在具体行动上。上海市文物局介绍,将进一步做好上海革命遗址保护利用规划,同时对一大会址、二大会址、宋庆龄故居等全国重点文物保护单位编制单项保护规划;还将保护修缮中国社会主义青年团中央机关旧址等。

文艺家们也不甘落后。“从石库门到天安门”不仅被搬上舞台,同时跃然纸上。由96幅美术作品组成的“从石库门到天安门”上海美术作品展,吸引逾110万人次观展。

在基层,上海市民微电影节、红色故事大赛、革命歌曲大赛等,深受市民欢迎。上海还在规划设计开发“红色之旅专线游”“发现之旅”等,以“红色文化”吸引更多中外友人。

海派文化:中西交汇的舞台

中国的二胡碰到西方的大提琴,经典唢呐与电声跨界混合,8000年的骨笛与3000年的古琴“相遇”——上海民族乐团原创的民族音乐会《海上

生民乐》今年2月到英国、法国、比利时、德国等巡演,向上万名欧洲观众展现海派民乐新风采。

上海民族乐团团长罗小慈说:“海派民乐的融合就是要‘打开’同中国各地及全世界各个民族的音乐进行融合,让海派民乐充满生机。”

近年来,《上海市“十三五”时期文化改革发展规划》和《关于加快本市文化创意产业创新发展的若干意见》(简称“上海文创50条”)相继实施。最近出台的“三年行动计划”,则是对文化领域“海派特色和优势”的再强化、再升级。

根据“三年行动计划”,上海将重点打造上海国际电影节、中国上海国际艺术节、中国国际数码互动娱乐展览会、中国国际动漫游戏博览会等重大节展品牌。同时,以文学、影视、舞台、美术、群文、网络四类文艺体裁,重点推进“五年百部精品创作工程”“中华创世神话文艺创作与文化传播工程”等。

尚长荣说,上海一向是中西文化交汇的窗口,南北艺术荟萃的舞台,文化上也是海纳百川般的大容量与大融合。文艺工作者要顺势而为,创作观众喜闻乐见的作品。

江南文化:通联长三角,点亮新时尚

江南无所有,聊赠一枝春。位于上海青浦区的朱家角镇眼下正是垂柳夹岸、碧波荡漾,宛如一幅徐徐展开的春日江南画卷。这座古镇坐拥通联长江三角洲的“地利”之便,正在成为拥有一系列大型国际展会的文化旅游目的地。

这里不仅有久负盛名的放生桥、课植园,同时也是近代以来文人荟萃、出版繁荣的江南特色市镇之一。沪上著名作家孙甘露与众多出版人正计划在朱家角复兴千年水乡“阅读小镇”。未来,这里每月都将举办水岸图书集市,“阅读大道”“阅读客栈”等也在规划中。

学者指出,近代以来,上海逐渐形成丰厚的江南文化资源,依托开埠后的都市繁华,吸引周边文化资源,形成江南文化中心。进入新时代,打响江南文化品牌,更是有大可为。

上海在“三年行动计划”中,将重点实施优秀传统文化传承、江南文化研究发掘展示等两大专项行动,具体落在加强江南特色历史风貌保护和加强江南特色文化遗产保护。 ■许晓青 孙丽萍 吴霞



日前,两名来自德国的钢琴家保罗·西比思和安德里亚斯·肯恩在北京音乐厅分别身着一黑一白演出服,用钢琴斗法的形式为京城观众奉献了一场新潮的古典音乐会。两位钢琴家以高超的琴技和幽默诙谐的舞台表演将莫扎特、贝多芬等大师的经典作品串联,在舞台上精彩“斗法”,让观众投票决定优胜者,增强了音乐会的互动性。“钢琴大斗法”至今已在全球巡演数百场,此次是第五度来华,将在北京、济南、天津、上海等城市巡回表演。

■新华社记者 李鑫 摄

河北磁县发现明万历年间古石碑 距今已有410年历史

据新华社 记者从河北省磁县文保部门获悉,考古人员日前在该县一村民家中发现一块明朝万历三十六年(公元1608年)所立古石碑,距今已有410年历史。专家表示,石碑的发现对研究冀南地区考古线索和宗教传承有较高史料价值。

该石碑通体青石质地,高120厘

米、宽53厘米、厚20厘米。碑额呈半弧形,碑身保存完好,底座已缺失。石碑正面书文,字体为楷体,字迹清晰工整,字体隽秀、雕功深邃,背部素面。碑额两侧分别刻有巨龙,龙眼硕大,龙须飘逸,祥云环绕。碑面周边则用精美的祥云纹饰包裹。

磁县文保所所长王志强表示,该石碑碑文共503字,据碑文可知,石碑刻于明万历三十六年,碑文中详细记载了明朝万历年间冀南地区宗教寺庙修建史实,当今古寺庙已无踪影,这为后续的考古提供了线索,对研究冀南地区宗教传承有较高史料价值。 ■李继伟